

La production et l'archivage des ressources numériques au Cameroun

Matthew Lee

SIL Cameroon

Matthew Lee: Qui suis-je?

- Leader d'équipe TL, SIL Afrique Francophone
- Consultant en Technologie linguistique
à SIL Cameroun



- Pursuing Master's Degree in Descriptive Linguistics
- J'ai enseigné la technologie linguistique à Cameroon Baptist Theological Seminary et à Graduate Institute of Applied Linguistics.

Matthew Lee: Timeline

- Arrivé en 2010 au Cameroun
- Servi comme spécialiste en technologie linguistique pendant deux ans.
- Toujours impliqué dans Outilingua, une formation pour des spécialistes en technologie linguistique.
- Marié en 2013
- Rentrée au Cameroun comme Consultant en Technologie linguistique en 2015!
- Teresa enseigne à l'école maternelle Greenhouse.



Matthew & Teresa
Lee

Cette présentation est disponible à LangTechCameroon.info



The screenshot shows the homepage of the [Language Technology in Cameroon](http://LangTechCameroon.info) website. The header features a green circuit board background with the text "Language Technology in Cameroon" and "La Technologie Linguistique au Cameroun" in large, bold, white font. Below the header, a banner reads "Promoting the mother tongues of Cameroon!" and "Promouvons les langues maternelles du Cameroun!" in English and French respectively. The main navigation menu includes "Home", "Cameroon Keyboard/Clavier", "Fonts/Polices", "General Alphabet", "About", and "Contact". The "General Alphabet" menu is currently active, as indicated by a dark background and white text. A sub-menu for "Composed Characters in Cameroonian Languages" is visible. The "Considerations Informatiques" section is highlighted with a black background and white text, and a hand cursor icon is positioned over the "Informatiques" link. The "External" section on the right lists links to "Cameroon Keyboard for Android", "Detailed Language Information", and "Lingtran Language Training Website". The footer contains a "Feedback" link and a "Powered by" link to "Lingsoft".

Language Technology in Cameroon
La Technologie Linguistique au Cameroun

Promoting the mother tongues of Cameroon!
Promouvons les langues maternelles du Cameroun!

Home Cameroon Keyboard/Clavier Fonts/Polices General Alphabet About Contact

Composed Characters in Cameroonian Languages

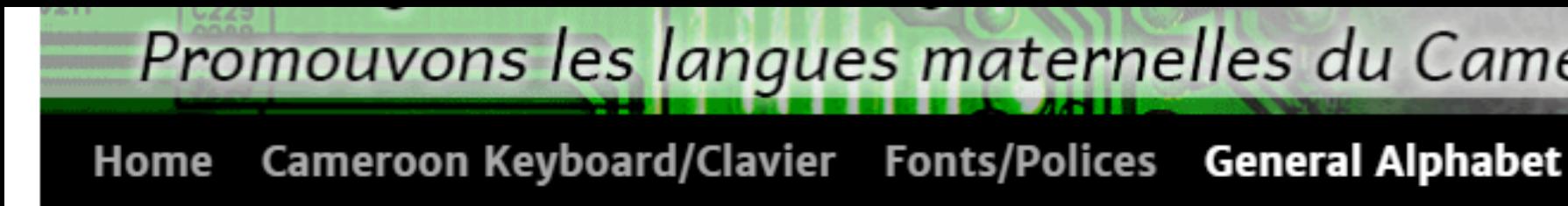
Considerations Informatiques

External

- Cameroon Keyboard for Android
- Detailed Language Information
- Lingtran Language Training Website

Feedback Powered by Lingsoft

Cette présentation est disponible à
LangTechCameroon.info



Promouvons les langues maternelles du Cameroun

Home Cameroon Keyboard/Clavier Fonts/Polices General Alphabet

Considerations Informatiques

Production et Archivage des ressources au Cameroun

[La production et l'archivage des ressources numériques.pdf](#)

AGCL Presentation:

[Considerations Informatiques pour l'AGCL.pdf](#)

Le Tableau:

ARCHIVAGE

Qu'est-ce que c'est une archive?

Une archive est un endroit sûr où :

- On peut héberger une copie de nos données avec une organisation.
- Les archivistes s'engagent à tout faire pour protéger les données
 - Duplication externe (par internet ou disque)
 - Contrôles de sécurité et contrôle d'accès
- Les gens autorisés peuvent chercher, lire, et retirer les données.

Qu'est-ce qu'on archive?

Comme des chercheurs sur-le-champ, vous êtes souvent le plus intéressé par vos questions de recherche et vos résultats, mais des bonnes publications contiennent plus que votre prose.

- Le document avec des citations et une bibliographie intéressant
- Les données primaires (audio, vidéo, texte, etc.) que vous avez utilisées pour tester votre hypothèse.
- Les métadonnées de chaque élément ci-dessus.
- Les ressources à chaque stage de complétion.

Le document

Votre Texte

Citations pour chaque instance que vous avez répétée ou utilisée les idées des autres.

Une forme « présentation » comme PDF pour le partage publique.

Une forme « source » à garder pour l'organisation et l'auteur.

D'autres fichiers d'accompagnement (Polices, etc.).

Le document « présentation »

Un PDF/A est idéale :

- La mise en forme est fixe
- Les polices sont incluses
- Le format PDF/A est le standard international pour l'archivage long-terme.

Le document « source »

Que faut-il archiver?

(Quelque chose qui serait lisible dans 10-20 ans)

Le document doit être écrit en Unicode!

Si le document est écrit en Microsoft Word, archivez-le en format .DOCX, et pas en .DOC .

Autrement, RTF, ODT, et texte brut sont acceptable et globalement lisible.

Les fichiers en format Publisher ou inDesign sont TRÈS propriétaire et ne sont pas idéales pour l'archivage long-terme.

Les Données

Pour investiguer une hypothèse, vous allez probablement récolter des données par enregistrement et par écrit. Si vous publiez un corpus (un ensemble) numérique de vos données primaires en addition de vos résultats, ils seront scientifiquement vérifiables par d'autres chercheurs (et vos superviseurs), et on peut aussi réutiliser vos données pour faire d'autres analyses et renforcer l'étude de ces langues.

Les Données

Dans des langues peu ressourcées, c'est bien possible que le corpus que vous aurez récolté soit une ressource très importante pour la communauté, et en plus pour les autres chercheurs plus tard.

Les Métadonnées ?

Forme

Dates

Titre

Illustrateurs

Auteur

Sensitivité

Contributeurs

Mots clé/étiquettes

Langues

ISBN

Utilisation

Droits

Copies

Affiches

Propriété intellectuelle et copyright

Pour votre article, mémoire, etc., qui tient la propriété intellectuelle?

Qui tient le copyright?

Quelles sont les limites explicites sur ce qu'on peut faire avec votre article?

Propriété intellectuelle et copyright

Qui tient la propriété intellectuelle pour un enregistrement ?

- Le chercheur ?
- Le « talent » (ceux qui figurent dans l'enregistrement) ?
- L'enregistreur ?
- L'éditeur ?
- Le traducteur ?
- L'assistant ?

Propriété intellectuelle et copyright

Notez bien qu'il faut marquer tout le monde qui a travaillé sur l'enregistrement et l'analyse, pas simplement ceux qui figurent dans l'enregistrement. Si vous ajoutez quelqu'un de qui vous n'avez pas ajouté leur consentement, c'est bien possible que cela puisse empêcher le travail, la validité légale, et la publication de votre corpus.

Propriété intellectuelle et copyright

Même un des participants qui refuse de donner son accord sur l'utilisation de ces produits intellectuelle rende le produit inutilisable au niveau légal du copyright, et il aura le droit de vous porter plainte sur toute utilisation non autorisée. Aussi, les résultats de cette recherche seront scientifiquement invalides.

QU'EST-CE QU'ON PARTAGE?

Ouvert et toujours couvert par les droits d'auteur?

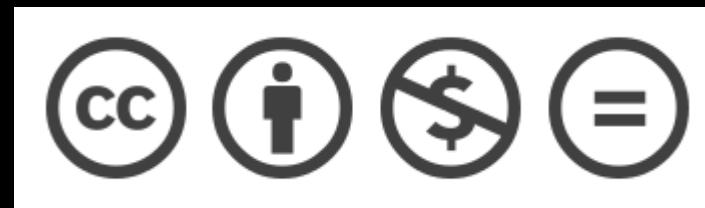
Ce n'est pas une contradiction!

CreativeCommons.org

Attribution?

Utilisation Commerciale?

Modification?



Qu'est-ce qu'on partage publiquement?

Les documents « finis » en format « présentation ».

Les données primaires que nous avons négocié le droit de partager.

Les métadonnées sur le document et les données.

Notre [ancienne] site, SILCam.org

Publication search

All found SIL publications will be available on this site, usually as a PDF file.

Some of the Dictionaries/Lexicons are HTML coded and may be downloaded as a ZIP file or viewed  directly in the browser.

Initially all publications are listed below. You may select a number of publications by entering criteria for the values of Author, Language name, Domain/Category or Document type. Each record provides links to the language page and the publication itself.

Author:

No preference
ABDU-IISA
AKUMBU, Pius
ALLISON, Sean
ALOMOFOR, Christian

Language:

No preference
AGHEM
AKA
AKOOSE
AKUM

Domain / Category:

No preference
Anthropology / Manuscripts
Language Learning / Manuscripts
Linguistics / Dictionaries & Lexicons
Linguistics / Discourse

Document type:

No preference
Article in book
Article in Journal
Book
CD

Select

Language	Title	Author	Year	Size	Pages	View
AGHEM	A Rapid Appraisal Survey of Mmen (Alcam 821) and Aghem Dialects (Alcam 810) Menchum Division, North West Province		1995	952	20	
AGHEM	Once upon a Time: A Collection of Five Aghem Folktales		2013	385	47	
AGHEM	Phonological Reconstruction and the Aghem Central Vowels		2007	1029	161	

Archives Search

Author	Title	Year	Series	Domain
Casali, Roderic F	NCs in Moghamo: Prenasalized onsets or heterosyllabic clusters?	1995	Studies in African Linguistics	Linguistics
Spreda, Klaus W	Notes on markers of parallelism in Meta'	1994	SIL International Publications in Linguistics	Linguistics
Spreda, Klaus W	Tonologie des Metta (Western Grassfields): Eine autosegmentale Beschreibung des einfachen unabhängigen Satzes	1986		Linguistics
Spreda, Janice O	Towards a transitional model of basic education for rural women in the north west province of Cameroon	1996		Literacy and Education
	Fón éŋwà?àní əní ŋgám Mítá? (Meta? reading and writing book)	2006		
	Fón éŋwà'nâ énâ ŋgím míté'	1991		
	Meta' pre-literacy course 1: Teacher's handbook	1995		
	Ngí' ni jwí iwín	1995		
	Tí tóŋé əŋwa'ni əní ɻíŋgam i Mítá' 1	2000		
	Meta' pre-literacy course 2: Teacher's handbook	1995		
	Өghe ənwa'ni ə Mítá' fóri íci i ni tóŋé	2000		
	Bò wàè wuè ɻíŋwin	1991		
		1991		

Le nouveau site (à venir bientôt)
www.cameroon.sil.org

Search the Cameroon Archives

Enter keywords here...



Search Filters

29 items found matching:

Meta' [X]

Availability



Contributor



Country



Domain



Nature of work



Series



Subject



Subject Languages



Work type



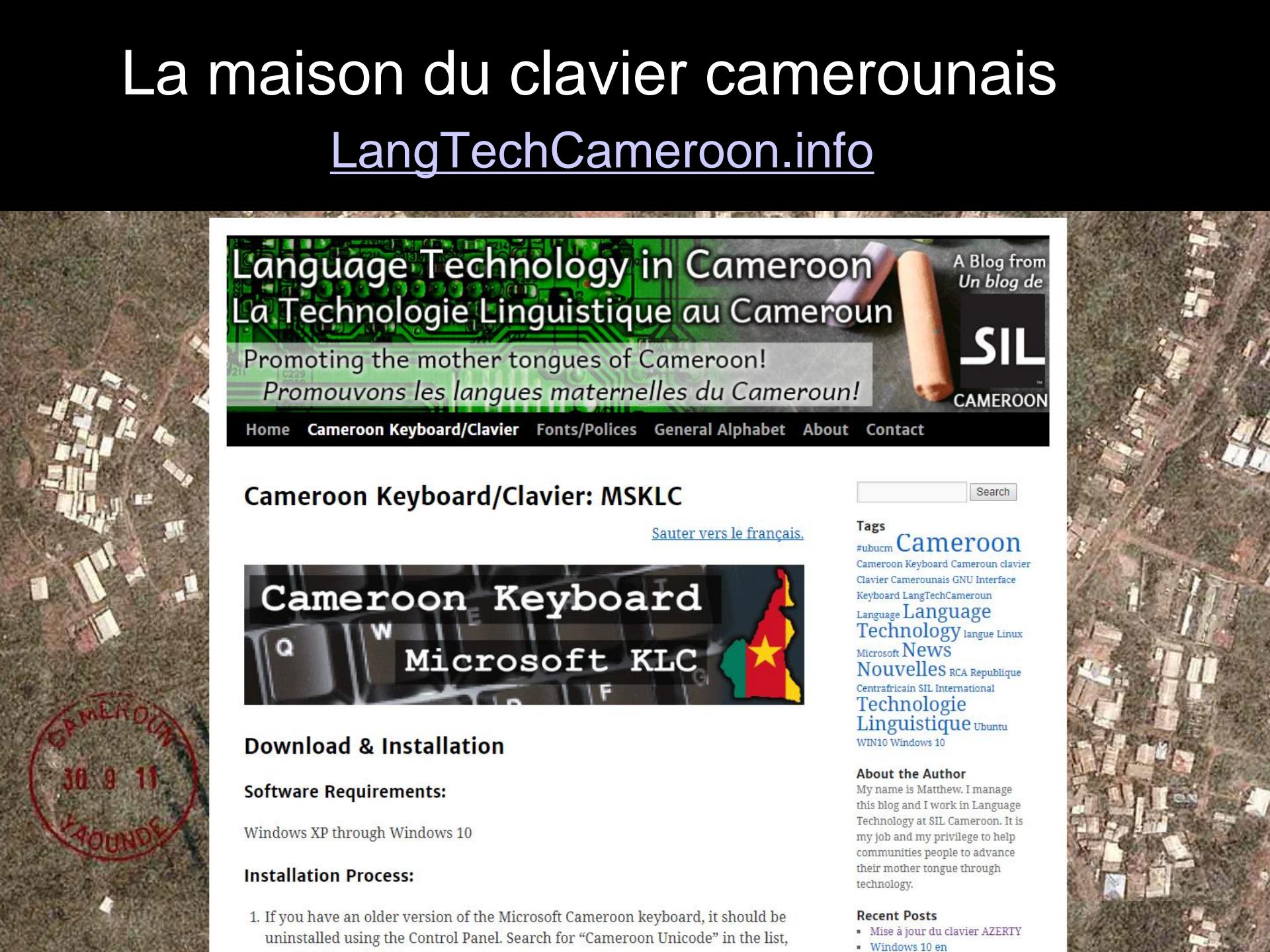
Year



CRÉATION DES RESSOURCES NUMÉRIQUES

La maison du clavier camerounais

LangTechCameroon.info



Language Technology in Cameroon
La Technologie Linguistique au Cameroun

Promoting the mother tongues of Cameroon!
Promouvons les langues maternelles du Cameroun!

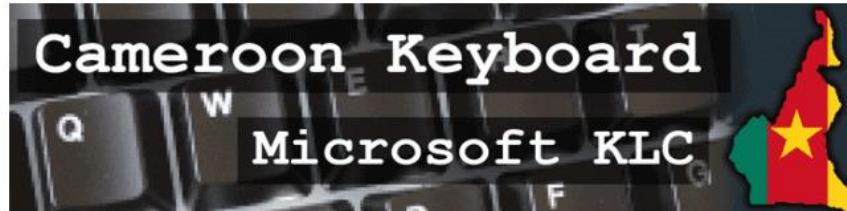
A Blog from
Un blog de

SIL
CAMEROON

Home Cameroon Keyboard/Clavier Fonts/Polices General Alphabet About Contact

Cameroon Keyboard/Clavier: MSKLC

[Sauter vers le français.](#)



Download & Installation

Software Requirements:

Windows XP through Windows 10

Installation Process:

1. If you have an older version of the Microsoft Cameroon keyboard, it should be uninstalled using the Control Panel. Search for "Cameroon Unicode" in the list,

Tags

#ubucm Cameroon
Cameroon Keyboard Cameroon clavier
Clavier Camerounais GNU Interface
Keyboard LangTechCameroon
Language Language Technology langue Linux
Microsoft News
Nouvelles RCA Republique
Centrafricain SIL International
Technologie Linguistique Ubuntu
WIN10 Windows 10

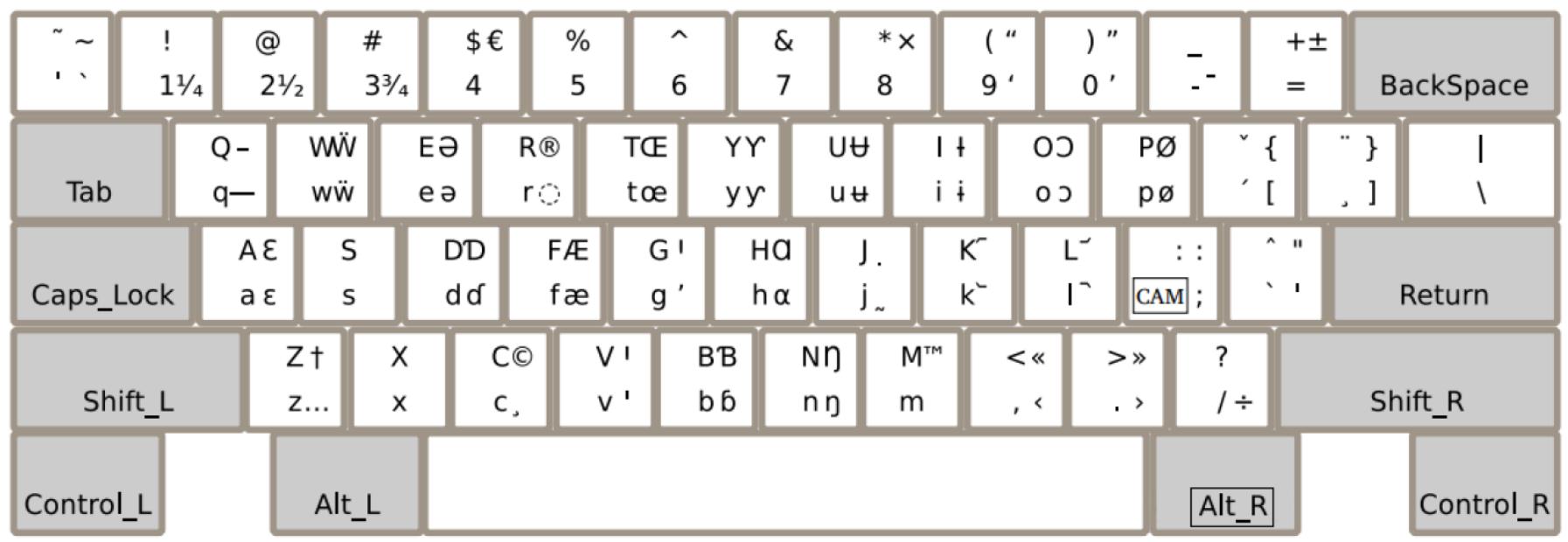
About the Author

My name is Matthew. I manage this blog and I work in Language Technology at SIL Cameroon. It is my job and my privilege to help communities people to advance their mother tongue through technology.

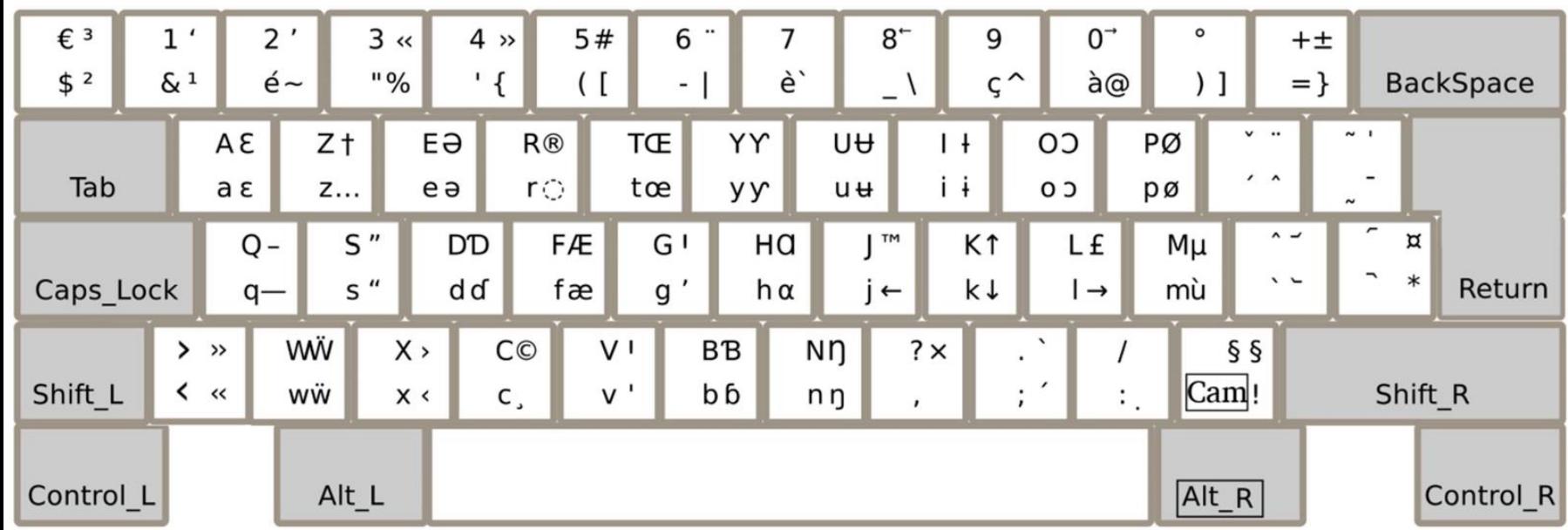
Recent Posts

- [Mise à jour du clavier AZERTY](#)
- [Windows 10 en](#)

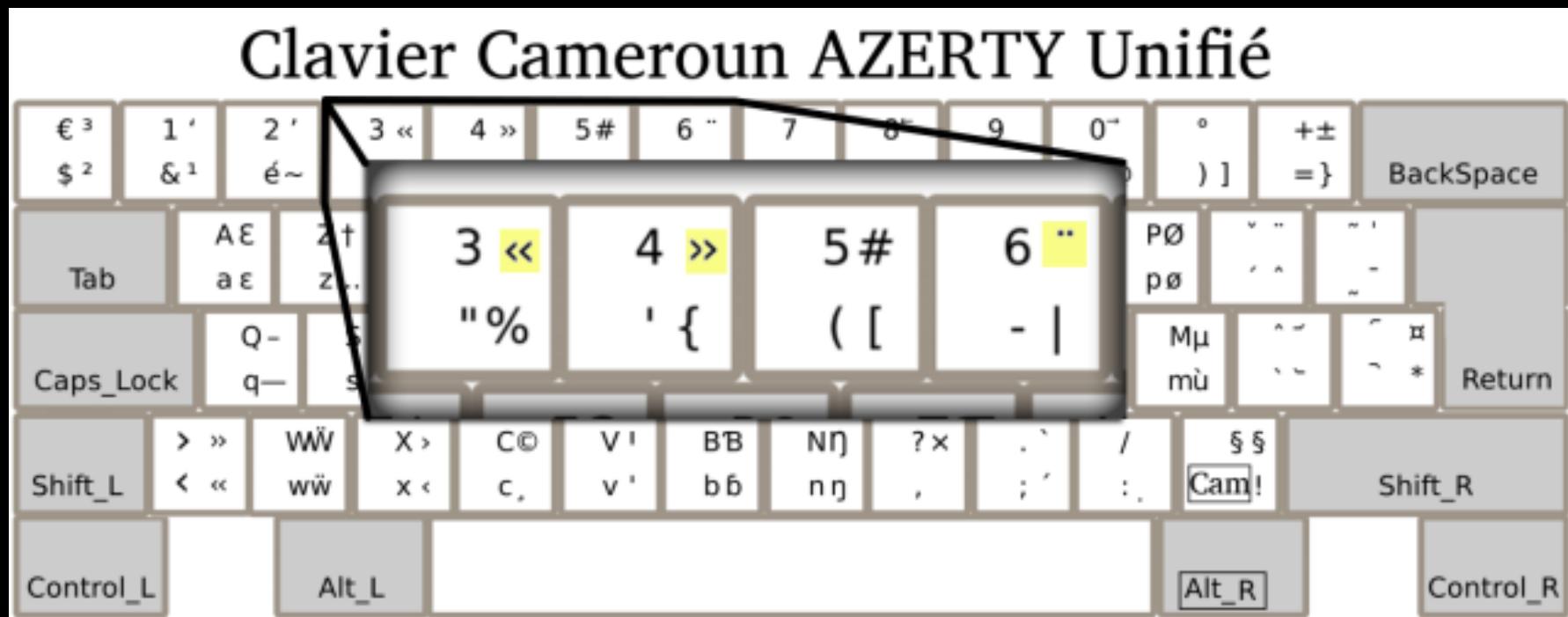
Cameroon QWERTY Unified



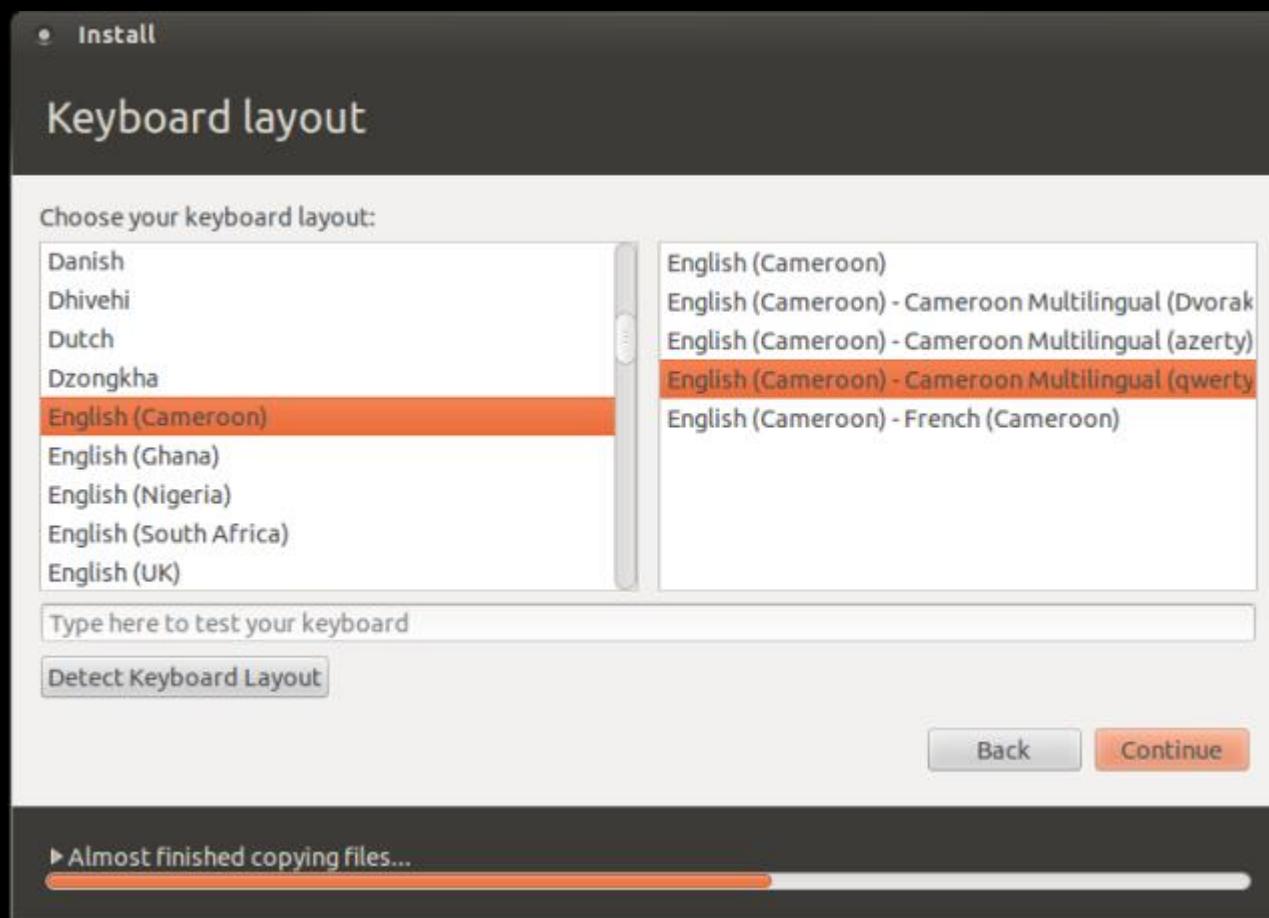
Clavier Cameroun AZERTY Unifié



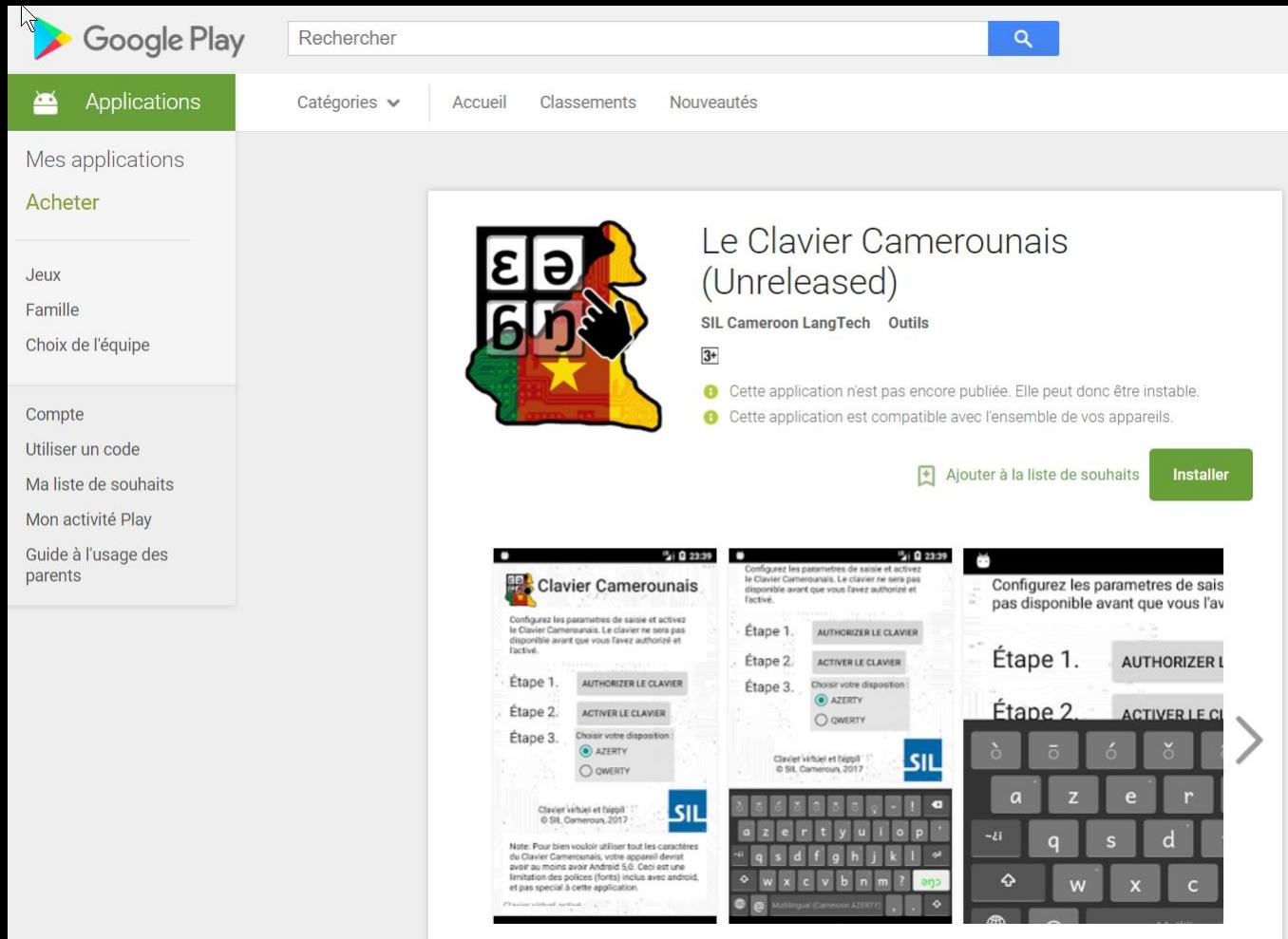
En 2017, j'ai fait quelques petits changements au clavier AZERTY pour l'adapter aux faux AZERTY...



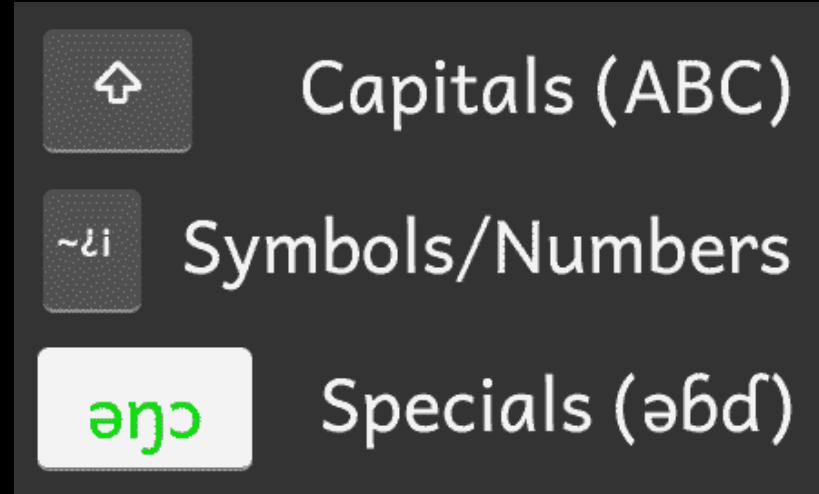
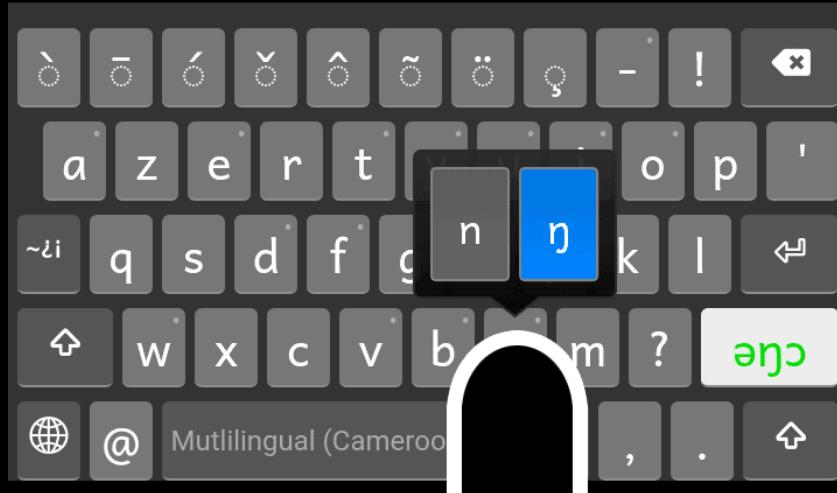
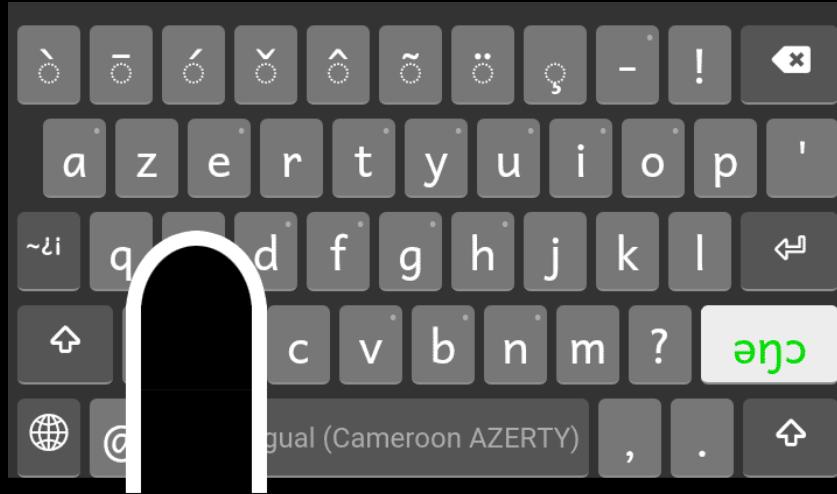
Je les ai soumis à Linux (depuis Ubuntu 12.04) :



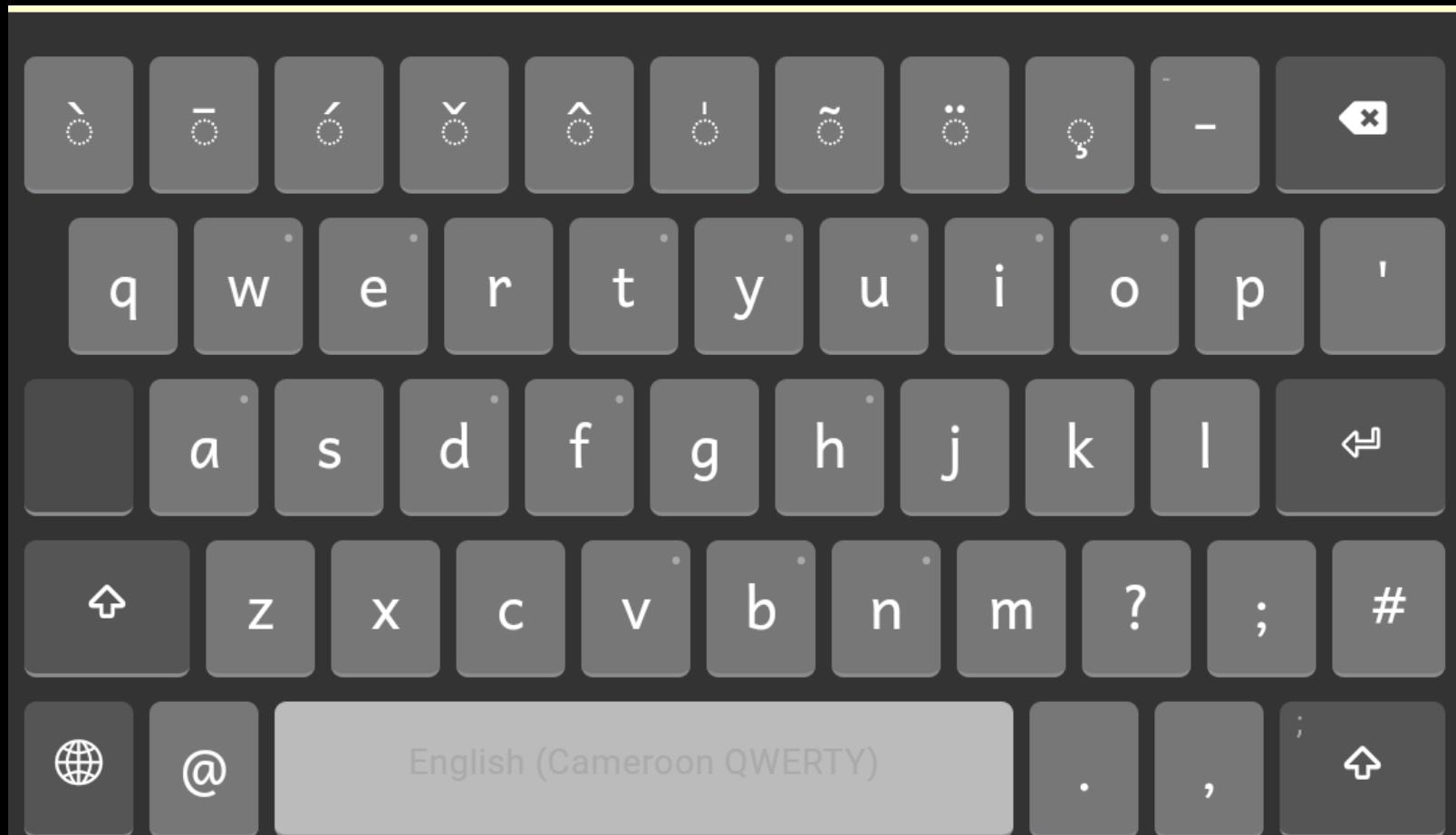
Désormais Disponible sur Play Store Clavier Camerounais/Cameroon Keyboard



Utilisation



Et maintenant, je suis en train de tester un clavier tactile pour Android



Et maintenant, je suis en train de tester un clavier tactile pour Android





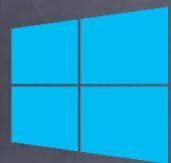
Et maintenant, je suis en train de tester un clavier tactile pour Android et iOS. (aussi le Mac)



Et maintenant, je suis en train de tester un clavier tactile pour Android et iOS. (aussi le Mac)



Déjà :



Windows



ANDROID



Bientôt :



iOS



Information sur l'Alphabet générale

LangTechCameroon.info



Language Technology in Cameroon
La Technologie Linguistique au Cameroun

Promoting the mother tongues of Cameroon!
Promouvons les langues maternelles du Cameroun!

A Blog from
Un blog de

SIL
CAMEROON

[Home](#) [Cameroon Keyboard/Clavier](#) [Fonts/Polices](#) [General Alphabet](#) [About](#) [Contact](#)

GACL/AGLC

[Sauter vers le français->](#)

General Alphabet of Cameroonian Languages.

Between the 7th and 9th of March 1979, the National Committee for the Unification and Harmonisation of the Alphabets of Cameroon Languages decided on a Unified Alphabet for the orthographies of Cameroonian languages. The choices follow the roman alphabet used in English and French, but with the addition of extra letters from the International Phonetic Alphabet.

The letters intended to be used for representing Cameroonian Languages are as follows (represented here in Charis SIL):

aεaɒbɒcɒdɒeəfæg'haɪiŋklmɒnɒoɒpɒqrstɔeəuʌvɒwɒxɒy'z
AεBɒCɒDɒEəFæG'HiŋKlMnɒOɒPɒQrStɔeUʌVɒWɒXyYz

Read the full report of the committee here (English begins at page 40):

[General Alphabet of Cameroon Languages](#)

Tags

#ubucm Cameroon
Cameroon Keyboard Cameroun clavier
Clavier Camerounais GNU Interface
Keyboard LangTechCameroon
Language Language
Technology langue Linux
Microsoft News
Nouvelles RCA République
Centrafricain SIL International
Technologie Linguistique Ubuntu
WIN10 Windows 10

About the Author

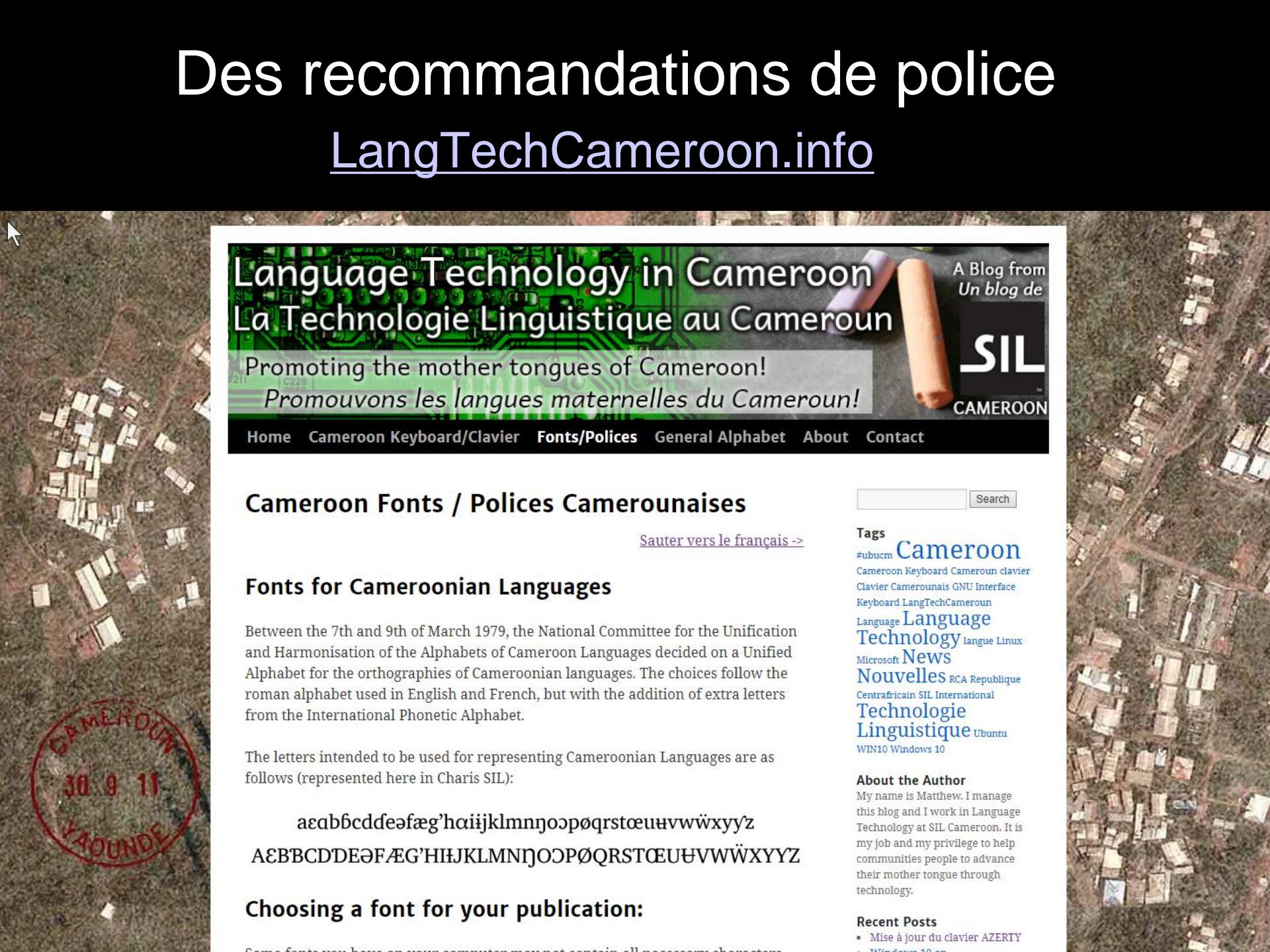
My name is Matthew. I manage this blog and I work in Language Technology at SIL Cameroon. It is my job and my privilege to help communities people to advance their mother tongue through technology.

Recent Posts

- Mise à jour du clavier AZERTY
- Windows 10 en

Des recommandations de police

LangTechCameroon.info



Language Technology in Cameroon
La Technologie Linguistique au Cameroun

Promoting the mother tongues of Cameroon!
Promouvons les langues maternelles du Cameroun!

A Blog from
Un blog de
SIL
CAMEROON

Home Cameroon Keyboard/Clavier Fonts/Polices General Alphabet About Contact

Cameroon Fonts / Polices Camerounaises

[Sauter vers le français ->](#)

Fonts for Cameroonian Languages

Between the 7th and 9th of March 1979, the National Committee for the Unification and Harmonisation of the Alphabets of Cameroon Languages decided on a Unified Alphabet for the orthographies of Cameroonian languages. The choices follow the roman alphabet used in English and French, but with the addition of extra letters from the International Phonetic Alphabet.

The letters intended to be used for representing Cameroonian Languages are as follows (represented here in Charis SIL):

æøþbcdðæfæg'haiijklmnñøþqrstuvwxyz
ÆBBBCDDEÐFÆG'HIJKLMNOPÑØÞQRSTŒUÐVWẀXYZ

Choosing a font for your publication:

Some fonts you have on your computer may not contain all necessary characters.

Tags

#ubucm Cameroon
Cameroon Keyboard Cameroun clavier
Clavier Camerounais GNU Interface
Keyboard LangTechCameroon
Language Language
Technology langue Linux
Microsoft News
Nouvelles RCA Republique
Centrafricain SIL International
Technologie
Linguistique Ubuntu
WIN10 Windows 10

About the Author

My name is Matthew. I manage this blog and I work in Language Technology at SIL Cameroon. It is my job and my privilege to help communities people to advance their mother tongue through technology.

Recent Posts

- Mise à jour du clavier AZERTY
- Windows 10 an

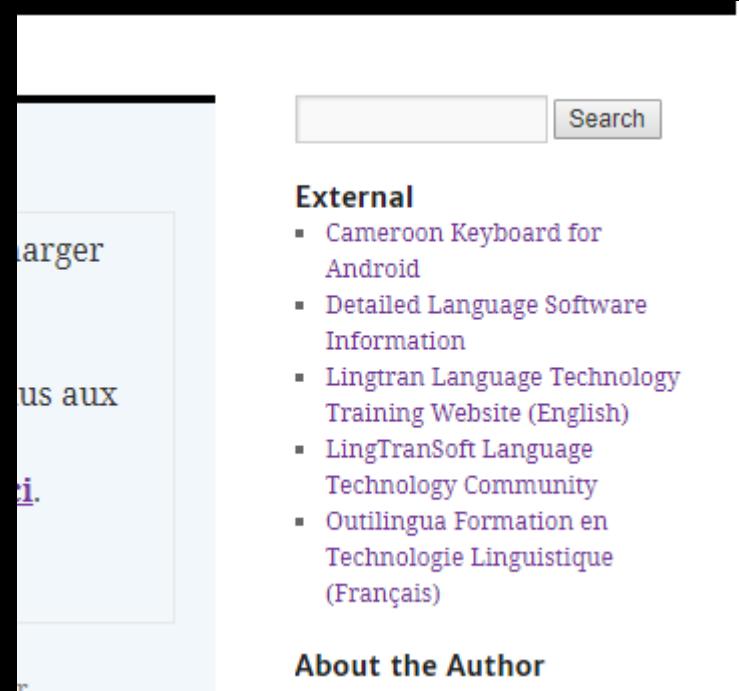
Plus de Ressources

Listes des logiciels

Manuels

Tutoriels

et plus



A screenshot of a website with a dark background. At the top right is a search bar with a "Search" button. Below it is a section titled "External" with a list of links:

- Cameroon Keyboard for Android
- Detailed Language Software Information
- Lingtran Language Technology Training Website (English)
- LingTransoft Language Technology Community
- Outilingua Formation en Technologie Linguistique (Français)

At the bottom of the visible area is a link "About the Author".

Traitement et Archivage des
Enregistrements audio et vidéo

SayMore

Saymore

SayMore est un outil qui vous aide à organiser, transcrire, et archiver du vidéo, de l'audio, des images et divers autres fichiers avec leurs métadonnées.

Organisation du Processus

Session État & Étapes Notes

État

- Entrant
- En cours
- Terminé
- Sauté

Utilisez l'état pour marquer la grande idée de cette session.

[À propos des indicateurs d'état](#) 

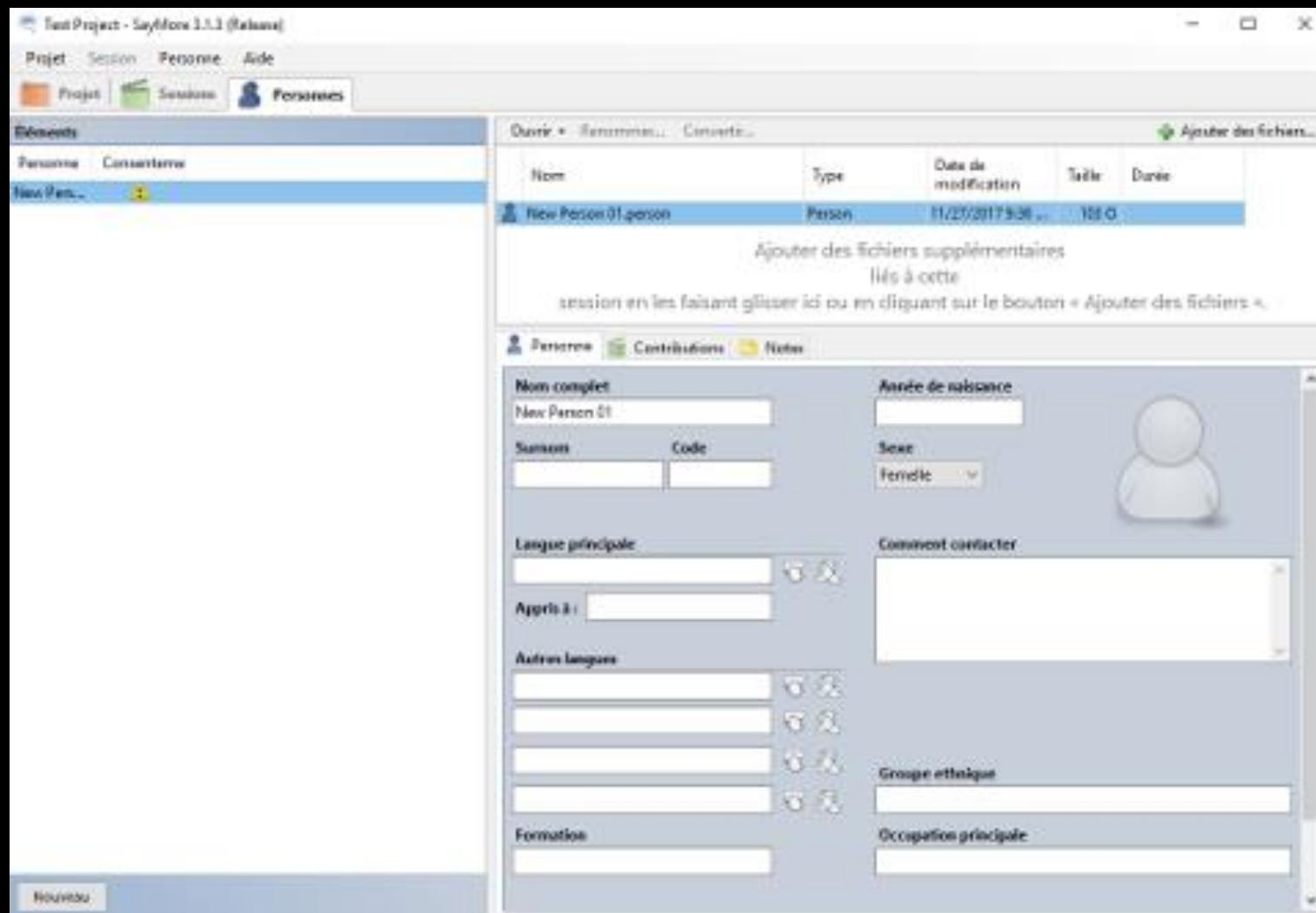
Étapes

- Source Recording
- Informed Consent (on auto-pilot)
- Careful Speech (on auto-pilot)
- Oral Translation (on auto-pilot)
- Transcription (on auto-pilot)
- Written Translation (on auto-pilot)

Les étapes sont normalement indicateurs automatiques de ce qui a été fait, basé sur les noms de fichiers et le travail d'annotation que vous avez fait. Cliquez sur n'importe quel élément pour prendre contrôle de cet indicateur.

[Lisez sur les étapes de SayMore](#) 

Participants et Consentement informé



The screenshot shows the Sylfony software interface with the following details:

- Project:** Test Project - Sylfony 3.1.1 (Salama)
- Menu:** Projet, Session, Personne, Aide
- Tab:** Personnes (selected)
- Table:** Shows a list of participants with columns: Nom, Type, Date de modification, Taille, and Date. One entry is highlighted: "New Person 01/person" (Type: Person, Date: 11/25/2017 9:36, Size: 156.0).
- Text:** "Ajouter des Fichiers supplémentaires liés à cette session en les faisant glisser ici ou en cliquant sur le bouton « Ajouter des Fichiers »."
- Form:** Details for "New Person 01/person" including:
 - Nom complet:** New Person 01
 - Année de naissance:** (empty)
 - Sexe:** Féminin
 - Langue principale:** (empty)
 - Appris à:** (empty)
 - Autres langues:** (empty)
 - Comment contacter:** (empty)
 - Groupe ethnique:** (empty)
 - Formation:** (empty)
 - Occupation principale:** (empty)
- Buttons:** Nouveau (bottom left), Ajouter des Fichiers (top right)

Découpage automagique

Segmenteur Manuel

Source Audio



Ignoré

Segments : 23 00.0 / 02:31.6

Zoom : 100%

Écouter (appuyer sur la barre d'espace)

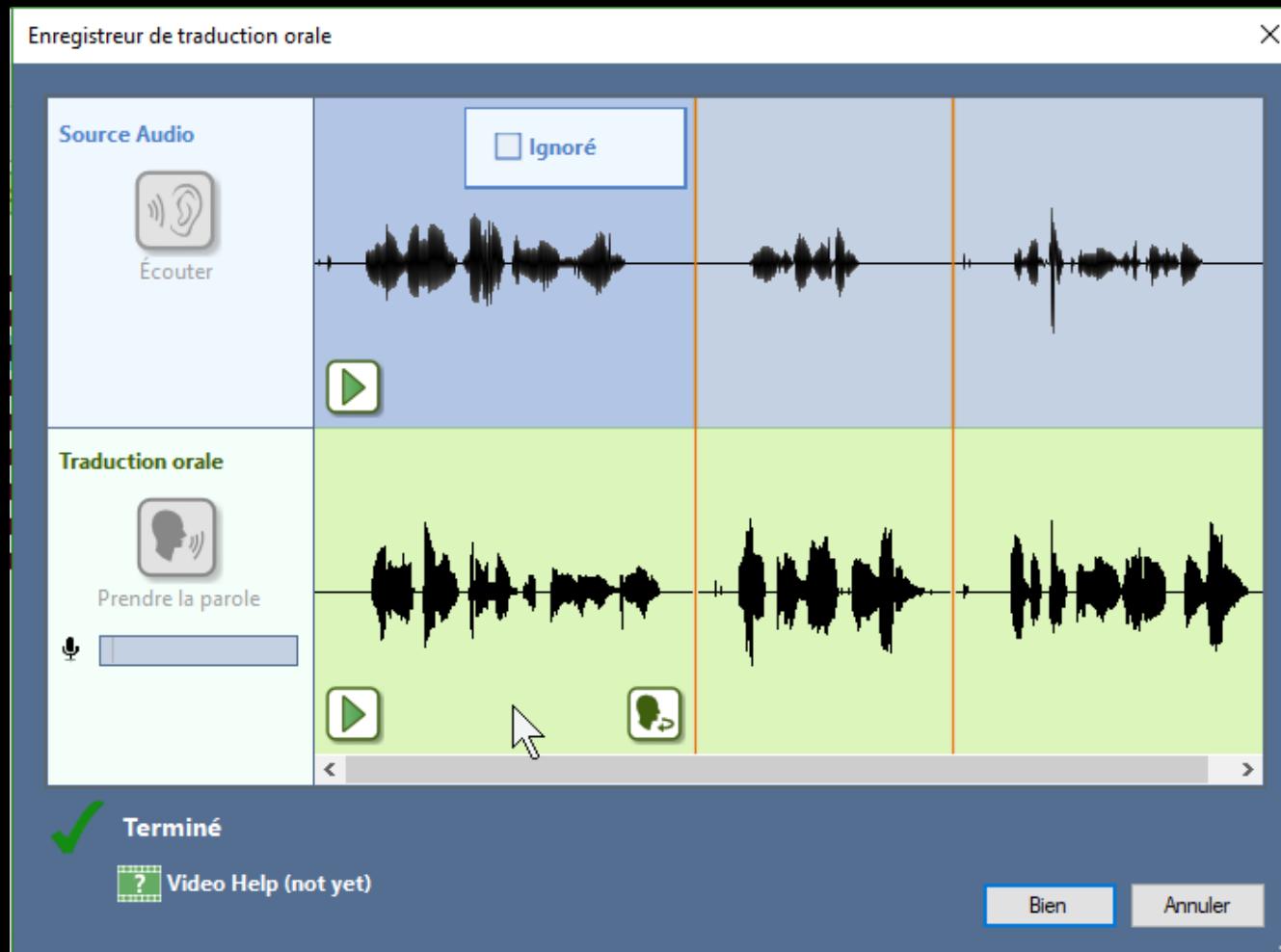
Ajouter une limite de segment (appuyer sur Entrée)

Supprimer la limite choisie (appuyer sur Suppr)

Bien Annuler

21 / 11

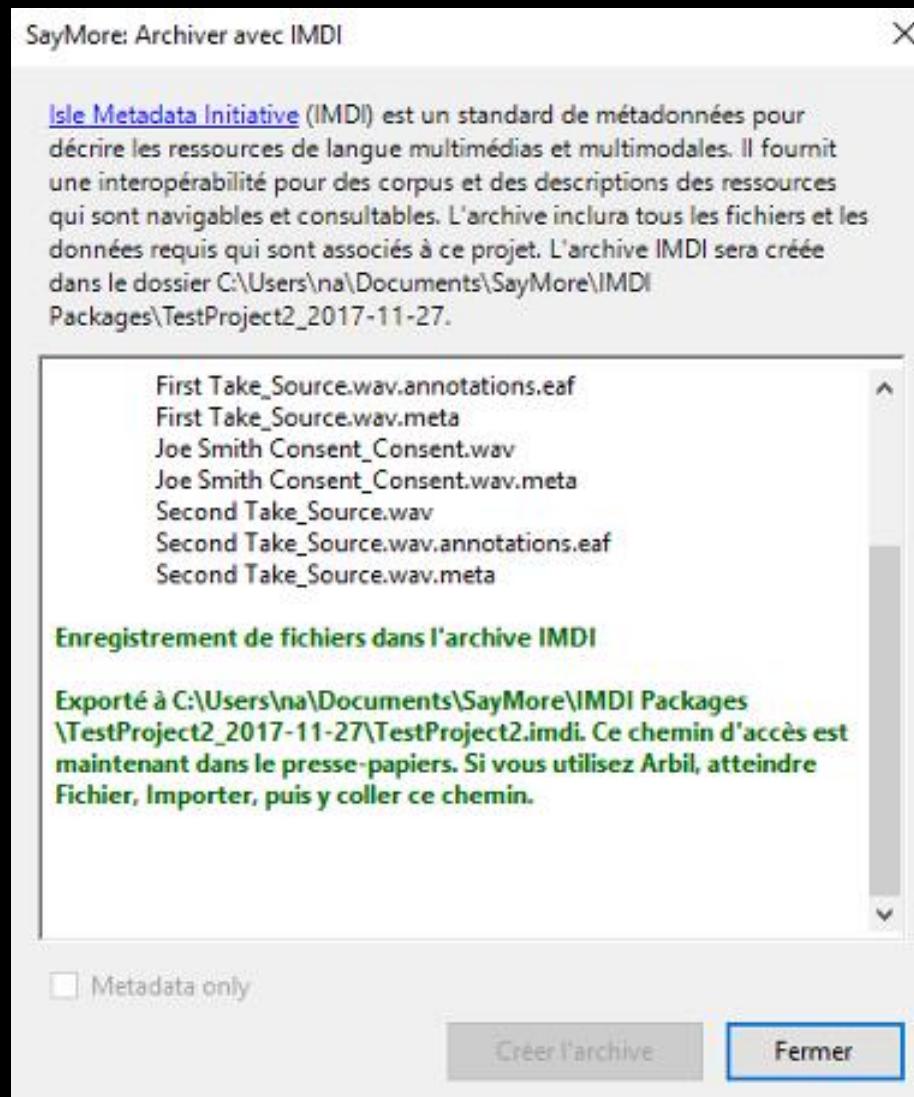
Discours soigneux et Traduction orale



Transcription et Traduction écrite

	Transcription	Options	Traduction libre	Options
1	█			
2				
3				
4				

Archivage local ou avec IMDI



Ressources

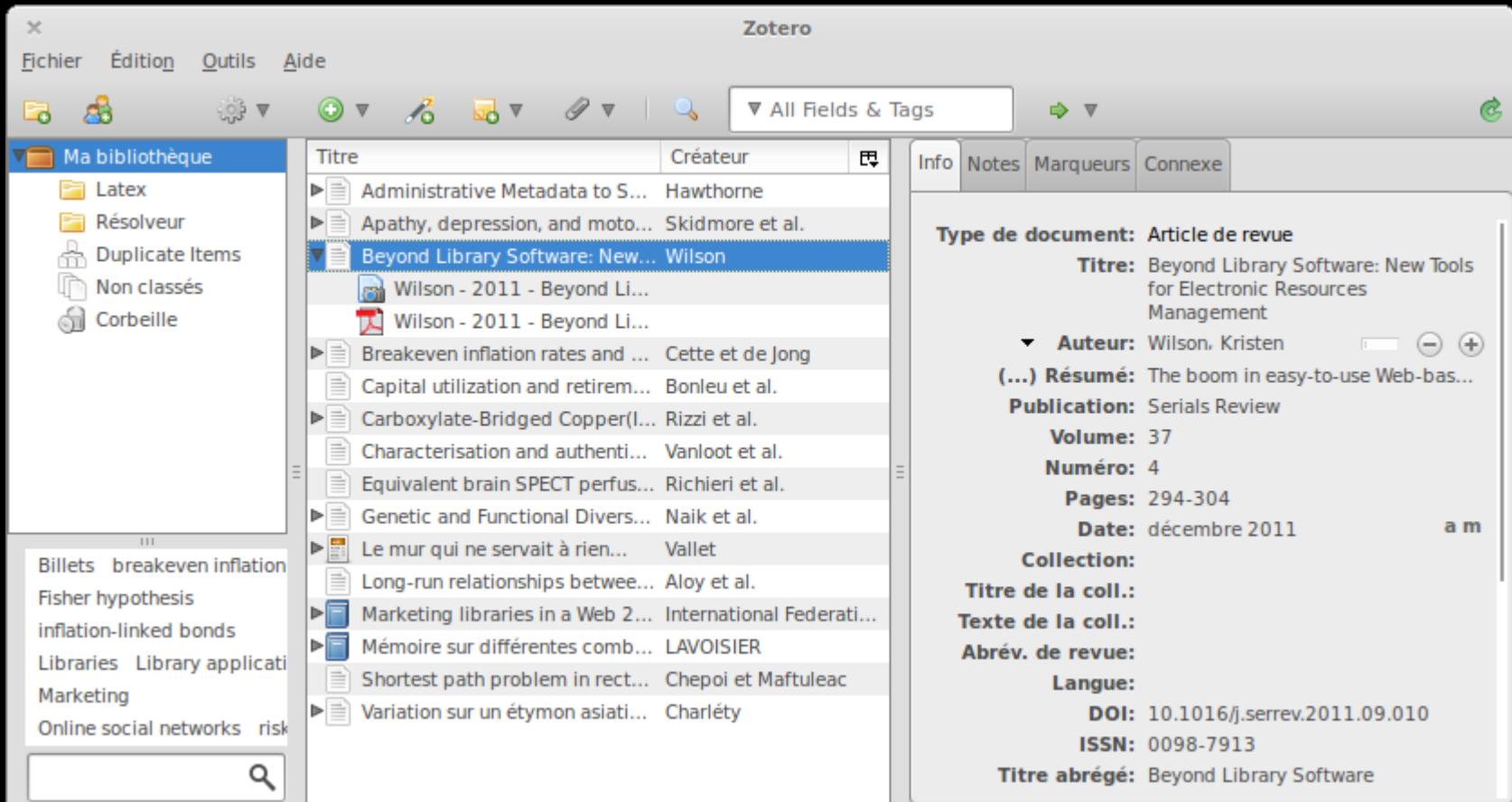
Le logiciel :

<https://software.sil.org/saymore/>

Une ébauche de notre manuel en français :

<https://langtechcameroon.files.wordpress.com/2017/12/saymore.pdf>

Gestion des citations et bibliographies avec Zotero



The screenshot shows the Zotero application window. On the left, a sidebar displays a tree view of the library structure under 'Ma bibliothèque', including categories like 'Latex', 'Résolveur', 'Duplicate Items', 'Non classés', and 'Corbeille'. Below this are search results for terms such as 'Billets breakeven inflation', 'Fisher hypothesis', 'inflation-linked bonds', 'Libraries Library applicati', 'Marketing', and 'Online social networks risk'. The main pane shows a list of citations with columns for 'Titre' and 'Créateur'. A specific citation is selected: 'Beyond Library Software: New Tools for Electronic Resources Management' by Wilson, Kristen. The right pane provides a detailed view of this item, including fields for Type de document (Article de revue), Titre, Auteur (Wilson, Kristen), Résumé (The boom in easy-to-use Web-bas...), Publication (Serials Review), Volume (37), Numéro (4), Pages (294-304), Date (décembre 2011), Collection, Titre de la coll., Texte de la coll., Abrév. de revue, Langue, DOI (10.1016/j.serrev.2011.09.010), ISSN (0098-7913), and Titre abrégé (Beyond Library Software).

Zotero

Fichier Édition Outils Aide

Ma bibliothèque

- Latex
- Résolveur
- Duplicate Items
- Non classés
- Corbeille

All Fields & Tags

Titre	Créateur
Administrative Metadata to S...	Hawthorne
Apathy, depression, and moto...	Skidmore et al.
Beyond Library Software: New...	Wilson
Wilson - 2011 - Beyond Li...	
Wilson - 2011 - Beyond Li...	
Breakeven inflation rates and ...	Cette et de Jong
Capital utilization and retirem...	Bonleu et al.
Carboxylate-Bridged Copper(I...	Rizzi et al.
Characterisation and authenti...	Vanloot et al.
Equivalent brain SPECT perfus...	Richieri et al.
Genetic and Functional Divers...	Naik et al.
Le mur qui ne servait à rien...	Vallet
Long-run relationships between...	Aloy et al.
Marketing libraries in a Web 2...	International Federati...
Mémoire sur différentes comb...	LAVOISIER
Shortest path problem in rect...	Chepoi et Maftuleac
Variation sur un étymon asiati...	Charléty

Info Notes Marqueurs Connexe

Type de document: Article de revue

Titre: Beyond Library Software: New Tools for Electronic Resources Management

Auteur: Wilson, Kristen

(...) Résumé: The boom in easy-to-use Web-bas...

Publication: Serials Review

Volume: 37

Numéro: 4

Pages: 294-304

Date: décembre 2011

Collection:

Titre de la coll.:

Texte de la coll.:

Abrév. de revue:

Langue:

DOI: 10.1016/j.serrev.2011.09.010

ISSN: 0098-7913

Titre abrégé: Beyond Library Software

Gestion des citations et bibliographies avec Zotero

<https://www.zotero.org/>

<https://chrome.google.com/webstore/detail/zotero-connector/ekhagklcjbdpajgpjgmbionohlpdbjgc?hl=en>

<https://www.biblio.univ-evry.fr/assets/files/outils/guideZotero.pdf>

Copyright

Cette présentation par Matthew Lee est copyright
SIL Cameroon, 2017.

Le Clavier Camerounais est Copyright SIL
Cameroon

Les images de Zotero, SayMore, et les logos pour
chaque system d'exploitation sont le propriété de
chaque companie.

Ce(tte) œuvre est mise à disposition selon les
termes de la Licence Creative Commons
Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale 4.0
International.

